

Apresentação

A revista *Debate Terminológico*, publicada pela primeira vez em março de 2005, chega ao seu terceiro número. Neste de agora, *Debate Terminológico* apresenta, aos membros de RITerm e a todos os interessados nos estudos teóricos e práticos da Terminologia, quatro artigos e diferentes informes.

Dois artigos apresentam propostas metodológicas para trabalhos terminológicos. Em *Consideraciones metodológicas en la elaboración de un léxico bilingüe en enfermedades neurológicas propias de la fisioterapia*, Mercedes Suárez de la Torre, Mónica Luz Guiomar Maldonado e Carmenza Rios descrevem, com base em um corpus comparável, alguns aspectos relativos à elaboração de um vocabulário bilíngüe que tem, por tema central, doenças neurológicas do domínio da fisioterapia. Gladis Maria de Barcellos Almeida enfatiza, em *A definição nos dicionários especializados: proposta metodológica*, os problemas enfrentados pelos terminólogos para a elaboração de definições terminológicas. Apresenta tentativas de soluções para tais problemas sob forma de uma proposta metodológica.

Os estudos sobre a variação são contemplados com o artigo de Albert Morales Moreno, que, em *Estudio sobre la variación weblog, blog y bitácora en discursos de diferente grado de especialidad*, analisa a variação denominativa existente em espanhol (*weblog, blog e bitácora*) para o conceito de página de Internet.

Buscando o reconhecimento de padrões de construção da terminologia e da sua tradução, Luciane Leipnitz, em *A tradução dos compostos nominais em língua alemã na medicina*, analisa o processo de composição em textos médicos alemães e sua tradução para o português. A pesquisa enfoca especialmente os komposita, os compostos da língua alemã.

A parte referente ao Noticiário apresenta um informe sobre o projeto de pesquisa *Estudio de los lenguajes especializados en español ii (Eslee ii). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología*, apresentado por Josefa Gómez de Enterría e Manuel Martí Sánchez.

A Direção da Normalização Terminológica do Departamento de Tradução do Governo do Canadá informa sobre *O Pavel: Curso interativo de Terminologia*, em versão portuguesa, disponibilizado gratuitamente pela Internet.

Por último, *Debate Terminológico* apresenta aos leitores três teses de doutoramento recentemente defendidas: *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original ao texto meta*, por Mercedes Suárez de la Torre; *Categorías lexicais e funções na linguagem de especialidade da economia*, por Elisabeth Alves, e *Terminologia da indústria moveleira: um estudo descritivo*, de autoria de Giselle Olivia Mantovani Dal Corno.

Presentación

La revista *Debate Terminológico*, publicada por primera vez en marzo de 2005, lanza su tercer número, a través del cual pone al alcance de los miembros de RITerm y de todas las personas interesadas en los estudios teóricos y prácticos de la Terminología cuatro artículos de fondo y varios informes.

Dos artículos presentan propuestas metodológicas para trabajos terminológicos. En *Consideraciones metodológicas en la elaboración de un léxico bilingüe en enfermedades neurológicas propias de la fisioterapia*, Mercedes Suárez de la Torre, Mónica Luz Guiomar Maldonado y Carmenza Ríos describen, sobre la base de un corpus comparable, diversos aspectos relativos a la elaboración de un vocabulario bilingüe cuyo tema central son las enfermedades neurológicas en el ámbito de la fisioterapia. Por su parte, en *A definição nos dicionários especializados: proposta metodológica*, Gladis Maria de Barcellos Almeida se centra en los problemas que enfrentan los terminólogos en la elaboración de definiciones terminológicas, presentando algunas soluciones para resolver dichos problemas a través de una propuesta metodológica.

Los estudios sobre variación están contemplados en el artículo de Albert Morales Moreno, *Estudio sobre la variación weblog, blog y bitácora en discursos de diferente grado de especialidad*, en el cual analiza la variación denominativa existente en español para el concepto de página de Internet.

Buscando el reconocimiento de patrones de construcción de la terminología y de su traducción, Luciane Leipnitz, en *A tradução dos compostos nominais em língua alemã na medicina*, analiza el proceso de composición en textos médicos alemanes y en sus traducciones al portugués. Dicha investigación se focaliza especialmente en los *komposita*, los compuestos de la lengua alemana.

La sección Noticias de la revista presenta un informe sobre el proyecto de investigación *Estudio de los lenguajes especializados en español ii (Eslee ii). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología*, presentado por Josefa Gómez de Enterría y Manuel Martí Sánchez.

La Dirección de la Normalización Terminológica de la Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá informa sobre la versión en portugués de Pavel, *O Pavel: Curso interativo de Terminologia*, disponible gratuitamente en Internet.

Por último, *Debate Terminológico* presenta a sus lectores tres tesis doctorales defendidas recientemente: *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*, de Mercedes Suárez de la Torre; *Categorias lexicais e funções na linguagem de especialidade da economia*, de Elisabeth Alves, y *Terminologia da indústria moveleira: um estudo descritivo*, de autoría de Giselle Olivia Mantovani Dal Corno.